

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК
Кафедра общего языкознания

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ
В ГЭК И ПРОВЕРЕНО НА ОБЪЕМ
ЗАИМСТВОВАНИЯ

И.о. заведующего кафедрой,

 к.ф.н, доцент
Т.Н. Рацен

26.06 2019 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(магистерская диссертация)

ПАРЕМИЯ КАК СРЕДСТВО ОТРАЖЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА
(на материале русских и китайских пословиц о труде)

45.04.01 Филология
Магистерская программа
«Русский язык и русская литература для иностранцев»

Выполнила работу
студентка 2 курса
очной формы обучения



Чжан
Вэньци

Научный руководитель
к. ф.н., доцент



Э.О. Гаврикова

Рецензент
к. ф.н., доцент



Е.П. Багирова

г. Тюмень, 2019

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I.ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	12
1.1. Язык как средство трансляции культуры.....	12
1.2. Пословицы и поговорки как объект лингвистического исследования	18
1.3. Коннотация как показатель национальных особенностей языковой картины мира.....	17
КРАТКИЕ ВЫВОДЫ.....	28
ГЛАВА II. ПАРЕМИЯ КАК СРЕДСТВО ОТРАЖЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА	30
2.2. Особенности концепта «труд» в русской языковой картине мира.....	35
2.3. Репрезентация концепта «труд» в китайской языковой картине мира	44
2.4. Сравнительно-сопоставительный анализ концепта «труд» в русской и китайской языковых картинах мира	50
2.4.1. Общий род /универсальный характер	
2.4.2. Национальные особенности паремии.....	
КРАТКИЕ ВЫВОДЫ.....	
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	59
БИБЛИОГРАФИЯ.....	62
Приложение 1. Синонимичные пословицы о труде	
Приложение 2. Различия в пословицах о труде	

ВВЕДЕНИЕ

Взаимоотношения языка и культуры являются областью научных интересов как отечественных, так и зарубежных лингвистов: язык представляет собой важный способ формирования и представления опыта и знаний человечества об окружающем его мире и действительности. Накопление опыта взаимодействия человека и окружающей его действительности являются процессом динамическим, поэтому языковая картина мира любой нации постоянно меняется, что объясняет актуализацию интереса лингвистов к изучению национальных языковых картин мира. Языковой мир обладает следующими чертами: универсальностью, национальностью, статичностью и динамикой, реальностью и идеальностью, конечностью и бесконечностью. Новизна темы исследования обусловлена попыткой проанализировать влияние языковой картины мира на человеческое сознание с точки зрения когнитивной лингвистики, выявить универсальное и национальное в языковых картинах мира русских и китайцев на основе пословиц и поговорок о труде. Заметим, что определенный фрагмент реальности языковой картины мира определенной лингвокультуры зависит от многих факторов, в число которых входит и социокультурные особенности носителей языка, поэтому речевые формы выражения концепта 'труд' в разных языках будут различаться.

Развитие международных отношений в условиях глобализации и мировых экономических рисков усиливается. Особенно активными в последнее время

стали взаимоотношения между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой, что подчеркивает **актуальность** темы исследования.

Русские и китайские пословицы содержат национальную культурную семантику, следовательно, отражают мир русского и китайского народов и их языков. Различные языки определяют способ мышления, поведения и выражения языка разных народов. Идеальное общение возможно только тогда, когда обе стороны понимают и язык, и образ мышления друг друга. Пословицы демонстрируют уникальную национальную психологию носителя языка, его образ мышления.

Изучение паремического фонда позволяет избежать ошибок общения, улучшить его качество и достичь эффективной коммуникации, так как фоновые знания создают базу для успешной коммуникации. С точки зрения преподавания, изучение пословиц - сложный момент в учебном процессе, так как пословицы и поговорки как лексические единицы в виде предложений вызывают трудности в обучении студентов с точки зрения лексики и грамматики.

Объект исследования – паремический фонд русской и китайской лингвокультур.

Предмет исследования – концепт «труд» в китайской и русской картинах мира на основе паремии.

Историография вопроса

Сбор и изучение русских пословиц имеет давние традиции. Первое дошедшее до нас собрание русских пословиц относится к концу XVII века. В

XVIII веке большое внимание пословицам уделяют М.В. Ломоносов [1744], Н.Г. Курганов [1769], А.А. Барсов [1770] и другие. «Золотым веком» изучения русских пословиц можно назвать XIX век. Весомый вклад внесли исследователи русских пословиц А.Х. Востоков [1810], И.М. Снегирев [2014], Ф.И. Буслаев [1854], Н.А. Добролюбов [1854], А.А. Потебня [2011] и другие. Выдающимся деятелем в области русской паремииграфии был В.И. Даль [1997], в работах которого дается краткое, но глубокое определение жанровой специфики поговорок, устанавливается их взаимосвязь с пословицами [Нгуен Хун Кыног 2011, 3]

В конце XIX - начале XX в. изучается синтаксис и метрическая структура поговорок: П.П. Глаголевский [1874], И.И. Вознесенский [1908]. Поговорки продолжали изучать и в советское время. Наибольший интерес представляет работа М.А. Рыбниковой «Русские пословицы и поговорки» [1961], в которой раскрывается жанровое своеобразие содержания и формы поговорок. По верному определению Рыбниковой, главное назначение поговорок (в отличие от пословиц) выражается в том, что они служат образно-эмоциональной характеристике человека и его действий.

Изучение языковой картины мира постепенно обогащается и углубляется. Оригинальной областью изучения языковой картины мира являются мифология и устное народное творчество. Картина мира выступила областью изучения философии, психологии, лингвокультуры и лингвистической семиотики. На Западе понятие картины мира было введено в семиотику и антропологию немецким ученым Й.Л. Вайсгербером [2004]. С тех пор карта

мира широко используется в западных гуманитарных и общественных науках [彭文钊, 赵亮, 2006, 279].

В истории современного русского языкознания весомый вклад в теорию вопроса внесли А.А.Гумбольдт «Языковое мировоззрение» [1984], И.П.Минаев «Языковой картина мира и национальная личность» [1884], А.А.Потебня «Роль мышления в языке» [2007], И.А. Бодуэн де Куртенэ [1963], который ввел в употребление термин «этническое мировоззрение» [赵爱国, 2006, 99-101].

Весомый вклад в исследование языковой картины мира внесли следующие российские ученые: Е.С. Кубрякова [2003], Ю.Д. Апресян [2006] Ю.С. Степанов [1980], А.Д. Шмелёв [2002], Н.Д. Арутюнова [1987], В.Н. Телия [1988]. В конце XX века появляется много работ, посвященных данной проблеме: труды Г.А. Брутяна [1973], Г.В. Колшанского [1990], Н.И. Сукаленко [1992], Д. Хаймса [1975] и многих других.

В последние годы китайские ученые обратились к исследованию мировой языковой картины: Пэн Вэньчао, доктор философии Хэйлунцзянского университета в работе «Культурная интерпретация русской языковой картины мира: теория и методика» [2006], Чжан Синьвэй, доктор Нанкинского педагогического университета, «Много мерное изучение русского языка в мировом картине» [2016]. Концепт «труд» стал предметом научного описания Ли Чжуоцзюнь в работе «Анализ концептуального слова «труд» в ракурсе языка и культуры» [2017], Сун Хайлянь «Концепций слова «труд» в русской языковой культуре» [2011].

Цель работы – описание универсальных и идиоэтнических особенностей репрезентации концепта «труд» в языковой картине мира разноструктурных языков (на материале китайского и русского языков) на основе паремии.

Задачи исследования:

1. Охарактеризовать язык как средство трансляции культуры;
2. Представить пословицы и поговорки как объект лингвистического исследования;
3. Определить коннотацию как показатель национальных особенностей языковой картины мира;
4. Описать лексикографический концепт «труд»;
5. Провести сопоставительный анализ концепта «труд» в русской и китайской языковой картине мира.

Методы и приёмы исследования. Концептуальный анализ есть основной метод исследования концептов, так как позволяет восстановить все знания и представления, которые имя связывает воедино.

С одной стороны, направлен на анализ лингвистических концептов, а с другой стороны, представляет собой анализ с помощью концептов как единиц описания, употребляемых наряду с более привычными терминами типа семантических признаков, принятых в компонентном анализе. Концептуальный анализ позволяет приступить к изучению концептуального устройства языка, ведущую к осмыслению мира в терминах концептов. Данный метод позволяет также проникнуть в тайны языкового сознания, поскольку «концепты - идеальные единицы сознания, составляющие часть

общей концептуальной модели мира» [Аникин 1988, 87].

С одной стороны, семантический анализ концепта «труд» проводится с опорой на словарь, устанавливается способность к образованию слов и систематизации, с другой стороны, широко используется сленг и прецедентные феномены.

Конкретные методы исследования включают в себя:

метод сплошной выборки реализуется в подборе примеров для анализа и иллюстрации теоретических положений: выписывание из словарей русского и китайского языка пословиц и поговорок о труде.

метод классификации – это совокупность приемов деления множества объектов на подмножества. Отобранные по тематическому признаку пословицы систематически классифицируются, сравнивается семантика, коннотации, структура, грамматическое оформление пословиц в русском и китайском языках.

сравнительно-сопоставительный метод - исследование и описание языка через его системное сравнение с другим языком с целью прояснения его специфичности направленности для выявления различий между двумя сравниваемыми языками. В диссертации сравниваются пословицы двух русского и китайского языков для установления национальной специфичности и языковой универсальности.

Источники и материалы. В исследовании русских пословиц в качестве источника выступил сборник русских пословиц В.И. Даля, где пословицы классифицированы по тематическому принципу. Также в работе были

использованы материалы Фанлай Е. «Русско-китайский словарь пословиц и поговорок», сборник китайских пословиц 汉语工具书系列·常用谚语分类词典(第3版) (Серия китайских книг. Общий словарь классификации сленга (3-е издание)), «新华谚语词典», «新华歇后语词典» (Синьхуа пословиц и поговорок словарь). Всего было проанализировано 290 единиц: 150 русских пословиц и 140 китайских.

Термины, использованные в работе

Концепт - сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее [Степанов 1997, 40].

Паремия (от греч. *παροιμία* — поговорка, пословица, притча) — устойчивая фразеологическая единица, родовое обозначение пословиц, поговорок: народный речевой жанр малой формы, характеризующийся устойчивостью, клишированностью, по образности и афористичности близок к крылатым словам, однако в отличие от последних, являются анонимными изречениями [Лагута 1999, 71].

Поговорка — краткое высказывание, имеющее буквальное (коса — девичья краса) или образное значение (из-за чего сыр-бор разгорелся). Фольклористика относит поговорки к фразеологизмам [Прохоров 1988, 8].

Пословица - краткое образное изречение, обобщающее различные явления жизни и имеющая обычно назидательный смысл» [Евгеньева 1999, 217].

Эквивалент (лат. *aequivalens* - равнозначный, равноценный) - единица речи, способная выполнять ту же функцию, что и другая речевая единица. Говоря о межъязыковой эквивалентности, следует иметь в виду соответствие центральных и периферийных семантических компонентов единиц контрастируемых языков [Верещагин, Костомаров 1976, 121].

Языковая картина мира - это исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённая в языке совокупность представлений о мире, определённый способ восприятия и устройства мира, концептуализации действительности [Апресян 1995, 39].

Языковая оценка - универсальная языковая категория, сущность которой заключается в отражении в языке ценностного отношения познающего субъекта к объектам действительности [Вольф 2002, 6].

Теоретическая значимость работы заключается в уточнении состава дифференциальных признаков концепта «труд», что способствует расширению представления о сфере и содержании языковой объективации данного концепта и таким образом позволяет выявить ряд различий в концептуализации мира, отраженных в китайском и русском языках.

Практическая значимость исследования состоит в том, что полученные результаты могут быть использованы в вузовских курсах «Лексикология и фразеология русского языка», «Лексикология и фразеология китайского языка», в практике преподавания китайского и русского как иностранных языков, при создании двуязычных фразеологических словарей, в теоретических курсах «Психолингвистика», «Когнитивная лингвистика»,

«Лингвокультурология», «Общее языкознание», спецкурсах и семинарах по указанным дисциплинам. Кроме того, материал исследования может стать основой для разработки пособий по вышеперечисленным специальностям.

Апробация работы. Материалы исследования презентованы в форме докладов и сообщений на ежегодных студенческих научно-практических конференциях, 41 и 42 Международных конференций «Православные истоки русской словесности и культуры».

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка.

Первая глава «Теоретические основы исследования» повествует об языке как средстве трансляции культуры, содержит характеристику пословиц и поговорок как лингвистического явления, представляет коннотацию как показатель национальных особенностей языковой картины мира.

Вторая глава «Паремия как средство отражения языковой картины» представляет собой исследовательскую часть, в которой представлен лексикографический концепт «труд», описаны его особенности в русской и китайской языковых картинах мира, проведено сравнительно-сопоставительное исследование концепта «труд» в указанных языковых картинах мира, позволившее выявить общее и национальное. Работа имеет библиографический список, насчитывающий 51 источник, а также два приложения, в которых представлены русские и китайские пословицы о труде.

ГЛАВА I.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. Язык как средство трансляции культуры

Культура — цемент здания общественной жизни. И не только потому, что она передается от одного человека к другому в процессе социализации и контактов с другими культурами, а также потому что формирует у людей чувство принадлежности к определенной группе [Ерасов 2003, 56].

Язык является наиболее важным средством общения для людей и основным выражением общения. Люди используют язык, чтобы сохранить и передать последующим поколениям плоды цивилизации, поэтому речь является важной характеристикой нации. Это среда, посредством которой люди обмениваются идеями, что неизбежно оказывает влияние на политику, экономику и общество, науку и технику и даже саму культуру. Этот культурный феномен языка постоянно развивается. Язык выступает средством трансляции культуры.

Соотношение языка и культуры - вопрос сложный и многоаспектный. Язык и культура тесно взаимосвязаны, взаимозависимы, похожи на братьев-близнецов. Лингвисты, в том числе российские языковеды С.А. Атановский [1887], Г.А. Брутян [1973], придерживаются односторонней связи языка и культуры, в ходе которой культура обуславливает язык. В связи с тем, что язык отражает действительность, а культура, в свою очередь, выступает компонентом действительности, следовательно, язык отражает культуру [Маслова 2001, 58].

В Китае всем известно русское слово «хлеб» — традиционный продукт русской национальной диеты с точки зрения языка и культуры. В русском языке значение продукта, его статус в национальной картине мира, особенности менталитета зафиксированы в пословицах: У пахаря рука черна, да хлеб бел; без хлеба и медом сыт не будешь; летом дома сидеть, зимой хлеба не иметь; без соли, без хлеба — худая беседа! хлеб везде хорош — и у нас и за морем; каша — мать наша, а хлеб - кормилец.

Заметим, что хлеб — не только основа русского национального стола, а имеет своеобразную культурную аллегория, является необходимым культурным элементом. Таким образом язык отражает и распространяет культуру [Верецагин, Костомаров 1990, 89]. Язык в определенной мере формирует личность его носителя, навязывает заложенное в языке видение мира. С данной точки зрения язык рассматривается как орудие культуры [Маслова 2001, 70].

Многополярность мира и экономическая глобализация побудили китайскую культуру создать Институт культуры Конфуция в разных странах мира, распространять китайскую конфуцианскую культуру посредством китайского языка, поскольку язык является составной частью культуры, определяемой как совокупность результатов человеческой деятельности в различных сферах жизни [Тер-Минасова 2008, 25].

Одной из форм существования языка и культуры являются песни. Например, во время парада на Красной площади в 2018 году народно-освободительная армия Китая пела песню «Катюша». Это типичный

пример распространения культуры между странами. Язык - это среда, посредством которой люди обмениваются идеями, что неизбежно оказывает влияние на политику, экономику и общество, науку и технику и даже саму культуру. Этот культурный феномен языка постоянно развивается [Кравченко 2003, 496].

Мир разнообразен, и различия между китайской и западной культурами велики: западные жители более жизнерадостны и живы, а восточные замкнуты и скрытны. Россия находится на двух континентах: Азии и Европе - русские должны иметь черты европейцев и азиатов, но характер русских отличается от Европы и Азии. Язык, рожденный в данной культуре, обладает уникальными характеристиками. Русский поэт Ф. Тютчев однажды написал:

Умом Россию не понять,
Аршином общим не измерить:
У ней особенная стать –
В Россию можно только *верить*.

Поэтому в общении с русскими возникают препятствия и проблемы, будь то международные переговоры, деловые переговоры или ежедневное общение, важность языка и культуры можно увидеть повсюду. В повседневном обучении часто можно увидеть культурные барьеры, вызванные культурными различиями между Китаем и Россией: «Доброе утро, преподаватель». Очень простое приветствие, но отражает ошибку межкультурного общения. В России при обращении к педагогу не употребляют слово «преподаватель». В отличие от Китая, где к учителю

часто обращаются: «Учитель Чжан и учитель Ли» фамилия + учитель). В России человека, которого уважают, обычно называют по имени и отчеству: «Доброе утро, Елен Викторовна». Если отношения близкие, вы также можете обратиться только по имени: «Доброе утро, Елена!» Но в Китае обращение по имени считается грубым.

Пословица также отражает различия в национальном культурном общении. Русские пословицы «Незванный гость хуже татарина», «Званный – гость, а незванный – пёс», «Прямой болван, что пришёл незван». Данные пословицы отражают гостеприимство русской культуры. Гостям следует предупредить хозяев заранее. Невежливо и непопулярно приходить в гости без приглашения хозяина. Но китайская культура способствует гостеприимству, знаменито высказывания Конфуция: «Когда вас навещает друг издалека, то нет большей радости!» Приезжих гостей следует развлекать гостей с энтузиазмом. Следовательно, для предотвращения межкультурных ошибок помимо изучения языковых знаний, следует изучать правила и образы культурных коннотаций, чтобы дополнительно устранить культурные препятствия в изучении языка и избежать ошибок межкультурного общения.

Язык является наиболее важной частью культуры, символическим носителем событий, которые отражают культуру, а культура заставляет язык двигаться вперед. Язык и культура побуждают людей создавать два новых пути: они могут направлять людей к изучению развития и загадки культуры с точки зрения языка, а также могут помогать людям решать языковые проблемы с точки зрения культуры. Влияние культуры на язык включает в

себя различные элементы языка, слов, словарного запаса, речи и грамматики. Прежде всего, язык является основой формирования и развития культуры, создается на основе труда, является материальным внешним проявлением человеческого сознания. Люди стали коллективными существами, стремятся к естественности, и в процессе непрерывного повышения производительности человеческое общество постепенно развивалось от естественного к социальному и обменивалось идеями в культуре производства и жизни.

Язык - это форма мышления. Мышление - это содержание языка. В производственной практике можно обмениваться идеями с языком, накапливать опыт и сотрудничать друг с другом. Различные языки создаются разными человеческими культурами. Влияние культуры на язык происходит главным образом через лексическое выражение: уникальное культурное происхождение и географическая среда нации делают язык нации уникальным лексическим значением. Например, китайские слова о сезонах года: 1/24 сельскохозяйственного года; каждый период отнесён к определённому лунному месяцу для подгонки лунного календаря к солнечному. Например: 立春 (начало весны), 雨水 (начало дождей), 惊蛰 (пробуждение от спячки) 白露 (белые росы), 秋分 (осеннее равноденствие), 冬至 (начало зимы), 小雪 (малые снега), 大寒 (большие холода). В русском языке соответствующие солнечные термины найти невозможно, а лексическое значение можно перевести только напрямую. Поскольку география и культура двух стран различны, четыре сезона

различны, следовательно, указанные различия наблюдаются и в языке. На китайском языке нет слова «масленица»: «Не всё коту масленица», «Не жизнь, а масленица». Национальные фестивальные культуры двух стран различны. Во-вторых, культура является источником символического значения, что находит отражение в словаре. Например, слово медведь в русском языке многозначно: «Два медведя в одной берлоге не живут», «Дело не медведь, в лес не убежит». Китайцы называют себя потомками дракона: «宁养一条龙, 不养十只熊» (Нин поднимает дракона и не поднимает десять медведей). «鲤鱼跳龙门» (Карп перепрыгнул ворота дракона - метафора для обозначения тяжелой работы, достижения выдающихся результатов), «乘龙快婿» (Хороший зять - преуспевающий зять, отличный зять сидит на драконе), где дракон символизирует «варварство» и «страх». Таким образом, культура влияет на язык, который в свою очередь дополняет ее.

Наблюдая за объективным миром, люди описывают объективный мир образным языком, который формируют сознание. В качестве основного инструмента общения язык объединяет духовный и объективный мир и обеспечивает платформу для развития и прогресса человеческого общества, чтобы люди из разных стран и разных стран могли понимать друг друга и способствовали прогрессу человеческой цивилизации. Люди создали новый мир с языком, миром понятий и значений, этот мир постоянно развивается и совершенствуется.

Язык выступает средством трансляции культуры, играющим важную роль как в повседневном общении и обучении, так и в межкультурном

взаимодействии. Язык и культура воздействуют друг на друга, культура создает язык, язык отражает культуру. Следовательно, в межкультурном общении понимание культуры страны способствует выявлению культурного оттенка языка, осознанию, восприятию его национальной специфичности, принятию особенностей коммуникации партнеров по общению.

1.2. Пословицы и поговорки как объект лингвистического исследования

Языковыми и культурными ценностями являются пословицы, которые характеризуются лаконичностью, образностью, экспрессивной и эмоциональной насыщенностью содержания. В идиомах отражен богатый исторический опыт народа, а также представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Данные свойства сделали пословицы употребительными и необходимыми в быту и речи. Для изучения русского языка пословицы представляют собой драгоценные языковые материалы.

Пословица - краткое народное изречение с назидательным смыслом; народный афоризм [张建华王伟等 2006, 751], короткое предложение, содержащее поучение. Например, «тише едешь — дальше будешь», «慢工出细活» - тщательная, кропотливая работа.

Поговорка - выражение, преимущественное образное, не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания и не являющееся афоризмом [张建华王伟等 2006, 697]. Например, «слон в посудной лавке», «семь пятниц на неделе» и «笨鸟先飞» - неловкая птица взлетает заранее, «冰冻三尺非一日之寒» - метровый лёд не в один день образуется; эквивалент -

Москва не сразу строилась.

В «Словаре русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой дается следующее определение: «Пословица - краткое образное изречение, обобщающее различные явления жизни и имеющая обычно назидательный смысл» [Евгеньевой 1999, 217]. Например, чем больше хвороста, тем выше пламя - подчеркивается важность совместного труда, сплоченности коллектива, «时间就是金钱» - время – деньги, дословно: время нужно тратить на труд, чтобы заработать деньги. Назидательный смысл пословицы заключается в посыле ценить время, использовать важный ресурс рационально, продуктивно.

Пословицы - это поэтические широко распространенные в речи фразы, устойчивые, краткие, часто образные, многозначные, обладающие переносным значением, оформленные синтаксически как предложение, нередко организованные ритмически, обобщающие социально-исторический опыт народа и носящие поучительный, дидактический характер.

Особенностями пословиц являются краткость, логическая завершенность, посыл к действию, фраза состоит, как правило, из двух частей, подразумевает некое назидание, поучение или мораль.

Китайский ученый Чжун Цзинвэнь (钟敬文) считает, что «пословица - это утонченное утверждение трудящихся, обобщающее борьбу производственного искусства, классовую борьбу и различные жизненные переживания. Это народный дух, имеющий образовательное значение, познавательную функцию или философское значение» [钟敬文 1980, 92].

Вэнь Дуанчжэн (温端正) указывает, что пословицы имеют широкое и узкое значение, в широком смысле они означают «быть в людях», в узком «народная мудрость с целью передачи знаний» [温端正 2005, 4]. Международный английский словарь Вебстера определяет пословицы как выражение правды и фактов, известных людям, таких как опыт, наблюдение, содержание, в коротких и популярных словах» [OLOLADE K.SHONUBI 2012, 34]. Мид (Mieder) классифицирует пословицы как язык, полный мудрости [Mieder 2001, 15]. Пословицы обладают широкой жизненной силой и передаются из поколения в поколение.

Пословицы метафорически объясняют взаимоотношения между слоями в обществе. Метафора в пословицах делает выражение «философским». Например: Летний день что зимняя неделя (夏季一日可抵冬天一周), «男耕女织» - мужчины пахут, а женщины ткут - о разделении мужского и женского труда.

Процесс интерпретации пословиц - это процесс понимания культурного фона или психологического мира людей [石中英 1997, 171]. Пословицы передают мудрость предков и имеют право обучать и направлять каждого, это учебник в словесной форме, в котором содержится сильное духовное руководство.

Поговорка - лаконичное народное выражение, метко характеризующее какое-то явление. Например, легко сказать, да тяжело сделать. В отличие от пословицы не подразумевает действия и не имеет назидания или поучения.

Первый опыт обширного научного этнолингвистического описания

пословиц представляет собой четырёхтомный труд И. М. Снегирева «Русские в своих пословицах» [1996]. Характеристики, которые дает И. М. Снегирев русским пословицам, могут быть сведены к следующему:

1. Способность обозначать модели ситуаций в конкретных образах: излагают «частный опыт в общности»;
2. Логико-семантическая общность с пословицами других народов как отражение общих законов человеческого бытия;
3. Способность отражать особенности народной психологии и культуры этноса;
4. Оценочность («составляют мирской приговор, общее мнение»);
5. Дидактичность («правила нравственности и благоразумия»);
6. Воспроизводимость [Снегирев, 1996, 51-53].

И. М. Снегирев, сопоставляя пословицы с другими видами устойчивых словесных комплексов, называет особенности формы данного вида изречения - краткость и выразительность (*Богатый что бык рогатый; Люди с лихостью, а Бог с милостью; И от ума с ума сходят*) [Снегирев 1996, 11].

С. Г. Лазутин [1990], М. А. Рыбникова [1961] и другие считают пословицы текстами фольклорного жанра. В отличие от многих чисто грамматических работ, посвященных пословицам, в трудах З. К. Тарланова [1999] в центр ставится этнолингвистический подход к паремии как источнику сведений об этнической культуре: «... Пословицы представляют незаменимый материал для самых разных наук о человеке, о народе, о его

культуре, в том числе и для языкознания» [Тарланов 1999, 37]. Например, «язык до Киева доведет», «祸从口出» - длинный язык до добра не доведет.

Знакомство с пословицами и поговорками той или иной страны обогащает наше представление о народе, который их создал и на устах которого они, не увядая, живут веками. Пословицы образно выражают идеи, живущие в сознании народа, обобщают его огромный социально-исторический опыт. В этом их художественно-познавательное и воспитательное значение. Понятие «народная мудрость» – это народная логика и психология, педагогика и правила общежития, народный кодекс понятий о государстве и обществе, о законах трудовой жизни.

1.2. Коннотация как показатель национальных особенностей

языковой картины мира

Впервые круг проблем, связанных с изучением оценки, был обозначен Аристотелем, который полагал, что для описания категории оценки нужно, во-первых, выявить контексты для оценочных понятий, а во-вторых, эксплицировать значение оценочных предикатов [Аристотель 1984, 59-61].

Важнейшая особенность оценки - присутствие субъективного фактора, взаимодействующего с объективным. Оценивается не только объект, но человек, дающий оценку, так как вступает с объектом в ценностные отношения.

Оценка лежит в основе ценностной картины мира, мышления, деятельности и коммуникации общества и его отдельных представителей, представляет собой выраженное в словесной форме отношение человека к

окружающим его предметам и явлениям, результат его взаимодействия с окружающим миром.

Экстралингвистическое явление «оценка» реализуется в языковой категории «оценочность», которая рассматривается как свойство языковых единиц выражать ценностное отношение субъекта речи как языковой и социальной личности к объекту в широком смысле по какому-либо основанию [Александровна 1995, 15-20].

Языковая оценка зависит от языкового мира и языковой культуры, а также контекста и используемого словарного запаса, поэтому одно и то же явление может быть оценено положительно, а может получить и отрицательную оценку: категории «хорошо» и «плохо», отсутствие признательности, поддержка и ее отсутствие – субъективные факторы. В языковых выражениях, которые приписывают объекту те или иные свойства, оценочный и дескриптивный компоненты неразрывно связаны и во многих случаях неразделимы. Это относится как к семантике отдельных слов, так и к целым высказываниям, содержащим оценку [Вольф 1979, 22]. В языке оценка языковых фрагментов обычно определяется словами эмоционального цвета: положительные слова представляют собой положительную оценку, а отрицательные – отрицательную. Частью оценки является коннотация — сопутствующее значение языковой единицы, включающая дополнительные семантические или стилистические функции, устойчиво связанные с основным значением в сознании носителей языками и предназначенные для выражения эмоциональных или оценочных оттенков высказывания и

отображающие культурные традиции общества [Прохоров 1969, 30]. Особенно ярко оценочность проявляется в пословицах. Например, пословицы о животных, которым люди придают определенный смысл в этнических пословицах в соответствии с национальной культурой и жизненными привычками. Кукушка в русской языковой картине мира - символ невезения: «*кукушка до Егорья к не урожаю и надежу*», но в китайском языке кукушка - это символ урожая, радости, предвестник счастья и удачи: «*布谷布谷, 割麦种禾*» - кукушка ждешь, пшеницу и сеять щетинник, «*布谷叫, 好运到*» - кукушка позвонила, удача пришла. Таким образом, человек живет в определенном социальном и природном окружении, которые формируют разное мышление, определяют жизнь и деятельность человека, формируют совершенно разные оценки [Маркелова 1996, 48].

Т.В. Маркелова утверждает, что оценка - функционально-семантическая категория, реализуемая в речевой деятельности системой разноуровневых языковых средств [Маркелова 1996, 48]. Важно отметить, что на всем протяжении оценочная шкала неоднородна: включает в себя зону положительного и отрицательного (хорошо/плохо). Однако между этими крайними зонами располагается еще одна промежуточная зона, которая именуется исследователями по-разному - нейтральная зона, нулевая зона, зона безразличного, являющаяся точкой отсчета при оценке, в ней сбалансированы «-» и «+». [Ивин 1970, Телия 1986; Писанова 1996; Вольф 2006]. Что оценивается положительно, а что отрицательно? Необходимо соотнести оценочный результат со стандартными представлениями о

социальной морали. Оценки являются частью субъективной системы ценностей. В конечном итоге, по характеру оценки делятся на положительные, отрицательные и нейтральные [Арсеньева 1998, 5]. Иначе говоря, оценка всегда регулятивна. Так, для шкалы «положительный/отрицательный» аспектом будет концепт «ум». В высказываниях об оценке часто используются мотивировки, которые выражают критерии оценки, т.е. свойства, по которым судят о других свойствах объекта. Если в высказывании не указан аспект (чаще всего при оценках людей), то в мотивировках могут содержаться слова, показывающие, по каким аспектам дается оценка. В частности, «комната большая» - фраза, которая не только описывает объективные характеристики дома, но и выражает субъективные ощущения и оценку речи. Иногда описательные и оценочные слова в предложении противоположны, и природа оценочных слов определяет, является ли предложение отрицательным или положительным. Как отличить? Как судить о стандарте? В языковом предложении что связь между дескриптивными и оценочными значениями наиболее четко и очевидно проявляется в системе прилагательных, для которых основу составляет признаковая семантика [Вольф 1979, 29]. Неординарные описания и декларативные прилагательные, подчеркивающие оценочные прилагательные с коннотативными прилагательными (например, белый, большой, маленький, и т.п.), собственно оценочные (очаровательный, превосходный, великий; удивительный и т.п.) и прилагательные, которые сочетают оценочный смысл с дескриптивным [Вольф 1979, 15]. Фон Вригт

[1986] предложил производить классификацию оценок по типу оцениваемого объекта и семантики сочетаний с общеоценочными прилагательными «good» и «bad». Арутюнова делит прилагательные на три категории:

1. Описательные прилагательные,
2. Общие прилагательные для оценки,
3. Специальные прилагательные для оценки [Арутюнова 1988, 28-32].

Например, красная городская стена, хороший работник, мёртвое лицо.

Общая оценка прилагательных основана на критериях хороший / плохой: прекрасный, превосходный, великолепный, отличный, замечательный, скверный, нехороший, дурной, поганый, худший и т.д. Они представляют собой комплексные, общие и абстрактные оценки. Только выражение субъективных мнений не дает достаточной информации об объекте, а их семантика имеет большую контекстную зависимость. Например, слово «хороший» может означать «приятное» в хорошей новости и может относиться к «положительному, порядочному, добросовестному, этическому» и другим положительным чертам в хорошем человеке. Оценочные характеристики семантики таких прилагательных превосходят описательные слова. Фон Вригт [1986] дифференцирует значение конкретной оценки на следующие категории:

- 1) чувство - оценка вкуса: приятный-неприятный, душистый-зловонный;
- 2) психологическая оценка:
 - а) интересный, увлекательный, скучный, банальный;
 - б) эмоциональная оценка: радостный – печальный, весёлый - невесёлый,

желанный - нежеланный, нежелательный;

3) эстетическая оценка красивый-некрасивый, прекрасный-безобразный, уродливый

4) этическая оценка: моральный - аморальный, нравственный - безнравственный, добрый - злой;

5) утилитарная оценка: полезный - вредный, благоприятный - неблагоприятный;

6) нормативная оценка: правильный - неправильный, корректный - некорректный, аномальный, нормальный - ненормальный;

7) цель оценки: эффективный-неэффективный, целесообразный – нецелесообразный, удачный – неудачный.

Вышеуказанные оценки можно классифицировать на три категории: сенсорная оценка (1, 2), духовная оценка (3, 4), практическая оценка (5, 6, 7) [Вригт фон 1986, 595]

Данные оценки можно обобщить как наиболее общую оценку: хорошо / плохо, положительный/отрицательный.

Оценку выражают не только прилагательные, но другие слова, такие как существительные, глаголы, наречия, модальные частицы, междометия, которые могут отражать два значения оценки и описания.

В дополнении к значению самого слова коннотация вносит дополнительный смысловой оттенок. Например, слово петух обладает следующим значением: а) самец курицы, б) домашняя птица, в) с красным гребнем на голове и шпорами на ногах, г) рано засыпает и рано просыпается,

д) задиристость и драчливость.

Дополнительный смысловой слова:

1) по сравнению с концептуальным значением того же слова оно описывает несущественные свойства вещей и является ассоциативным;

2) «крайняя часть семантической структуры лексической единицы, несущественный атрибут вещи», «она находится дальше от сути значения смысла и, как правило, не входит в интерпретацию лексической единицы» [张家骅 2000, 5].

Дополнительный семантический оттенок часто сопровождает производное слово, которое является семантическим ядром пословицы. Например, дополнительный смысловой оттенок слова задиристость - это агрессивный человек, производное слово «петушиться», «рано засыпает и рано просыпается» является основным значением пословицы «До первых петухов, с петухами вставать(ложиться)».

Дополнительный смысловой оттенок, выражающий оценку, зафиксирован в словарях, функционирует в языке.

КРАТКИЕ ВЫВОДЫ

В языке и мышлении существует некоторое унифицированное отражение норм, зависящее от субъективных факторов человеческой природы - стереотипов. Наблюдения показывают, что это объект, обладающий стандартным набором оценочных признаков, соотнесенных с нормой. В оценочном значении стереотип присутствует в скрытой форме: представление о стандарте остается как бы в общих сведениях, оно

принадлежит концептуальной картине мира в ее обиходно-бытовом варианте или же в ареалах того или иного типа значения [Маркелова 1994; Колшанский 1990; Тер-Минасова 2000 и др.].

Пословица - фиксированные выражения, содержащие стандартные оценки, которые обычно признаются общественностью. С точки зрения языковой формы, идиомы - самостоятельной единицы, выражающие сжатое и изысканное содержание, часто обладающее средствами художественного выражения, такими как контраст, преувеличение, метафора, каламбур. С точки зрения содержания, отражают все аспекты общественной жизни человека, содержат истины и идеи, которые общепризнаны людьми. Паремия фокусируются на общественной среде, в которой люди живут, и на их повседневной жизни.

Идиоматики передает систему ценностей, общественную мораль, отношение к миру, людям и другим народам, представителям определенной лингвокультуры.

ГЛАВА II.

ПАРЕМИЯ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

2.1. Лексикографический концепт «труд»

Термин «картина мира» изначально принадлежал физике: введен немецким физиком Генрихом Рудольфом Герцем [2014]. Картина мира в современной науке определяется как сумма внутренних образов внешних вещей [Пэн Вэньжао Чжао Лян, 2006, 278]. А. Азимов рассматривает картину мира как совокупность знаний и мнений субъекта относительно реальной или мыслимой действительности; отраженные в языковых формах и категориях тексты, концепты, мнения, суждения, представления народа, говорящего на данном языке, о действительности, об отношении человека к действительности. Отражают культурное своеобразие народа [Азимов 2009, 200].

Характеристика картины мира :

а) Экстенсивность и целостность, разносторонность, например, национальная религия, философия, культура. Это целостный интегрированный образ мира, возникающий в результате всех процессов, в которых люди вступают в контакт с миром [Серебренников 1998, 19-20].

б) Сложность и закономерность. С одной стороны, картина мира постоянно меняется. С другой, культурный оттенок передается из поколения в поколение и обладает стабильностью. Заметим, что со временем картина мира подвергается влиянию социальных изменений, культурных новаций и трансформаций человеческого мышления. В смене картины отражается закон

развития национальной культуры.

Языковая картина мира формируется на основе картины мира народа. Есть много способов выразить ощущения, но в большинстве случаев оно передается через язык, потому что язык обладает коммуникативными функциями [Ян Хайюнь Тан Лин 2003, 7], является одной из наиболее представительных форм картины мира и средств ее выражения.

Языковая картина мира - это единство универсальности и национальности. «Взаимосвязь между общностью и личностью в различных языках образует языковую картину мира, обладающая как универсальностью, так и национальностью» [Гумбольдт 1985, 324]. Общность между разными языками гарантирует, что люди, говорящие на разных языках, могут общаться друг с другом, в то время как личностные компоненты создают препятствия для взаимопонимания в процессе общения.

Языковая картина мира наряду с функцией коллективной памяти и выражением национального разума одновременно обладает сильной субъективностью.

«Толковый словарь русского языка» под редакцией С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой дает следующее определение слову «труд»:

1. Целесообразная деятельность человека, направленная на создание с помощью орудий производства материальных и духовных ценностей;
2. Работа, занятие;
3. Усилие, направленное к достижению чего-н.;
4. Результат деятельности, работы, произведение;

5. Привитие умений и навыков в какой-н. профессиональной, хозяйственной деятельности как предмет школьного преподавания [Ожегов, Шведова 1995, 875].

«Толковый словарь русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова содержит следующую дефиницию:

1. только ед. Целесообразная деятельность человека, работа, требующая умственного и физического напряжения;

2. Занятия, заботы// мн. в знач. ед. услуга (разг.). // Усилие, направленное к достижению чего-н. (книжн.);

3. Результат труда, произведение;

4. только мн. Название научных журналов, сборников (книжн.) [Ушаков 1940, 268].

«Словарь языка Пушкина» представляет труд как:

1. Целесообразная деятельность человека, требующая умственного и физического напряжения;

2. Занятие, дела;

3. Усилие, направленное на достижение чего-н. // Услуга (мн.ч. в знач. ед.);

4. То, над чем кто-н. трудиться, результат труда, произведение;

5. Трудности, тяготы, заботы [Словарь Пушкина 1959, 189].

«Словарь русского языка» в четырех томах под редакцией А.П. Евгеньевой представляет труд как:

1. Целенаправленная деятельность человека, требующая умственного или физического напряжения; работа// обычно мн. ч. (труды́, -ов). Повседневные

занятия, хлопоты, заботы (// Энергия, затрачиваемая на производство чего-л.);

2. Результат такой деятельности, произведение, сочинение// мн. ч. (труды, -ов). В составе названий некоторых научных изданий;

3. Усилие, умственное или физическое, направленное на достижение чего-л [Словарь современного русского языка 1988, 417].

Труд (劳动, работа (工作), дело (事业) - синонимы отражают наиболее распространенные характеристики человеческого труда.

В русском языке форма глагола *работать* может относиться не только к работе людей, но и к работе машины, функции органа и т.д. Например, *машина хорошо работает*.

Этимологически работа связана с со словом раб. В Древней Руси тяжелый труд по принуждению рабов назывался работой. С развитием общества рабство было отменено и рабский труд прекратил свое существование.

Труд может представлять собой интенсивную, долгосрочную творческую деятельность. В древнерусском языке труд и мучение, горе, страдание были синонимами. Таким образом, слово «труд» имеет богатую историю, является многозначным, содержит многочисленные культурные коннотации.

Дело - самое раннее из трех слов, и фермерские работы первоначально назывались, например, революционное дело. Однако с развитием общества и изменением времени слово «работа» стало более широко использоваться в русском языке и культуре, труд стал первоочередным из-за творчества. Дело - для себя, работа - для других, и только труд - это действие, совершаемое для

всех [Колесов 2006, 90].

Труд стал главным законом человеческой природы, телесной и духовной человеческой жизни на земле, отдельной и в обществе, необходимым условием телесного, нравственного и умственного совершенствования личности, ее человеческого достоинства, свободы и, наконец, наслаждений и счастья [Ушинский 1946, 130].

Предпримем попытку описать концепт труд в пословицах и поговорках с опорой на три его основных лексических выражения: труд – работа – дело.

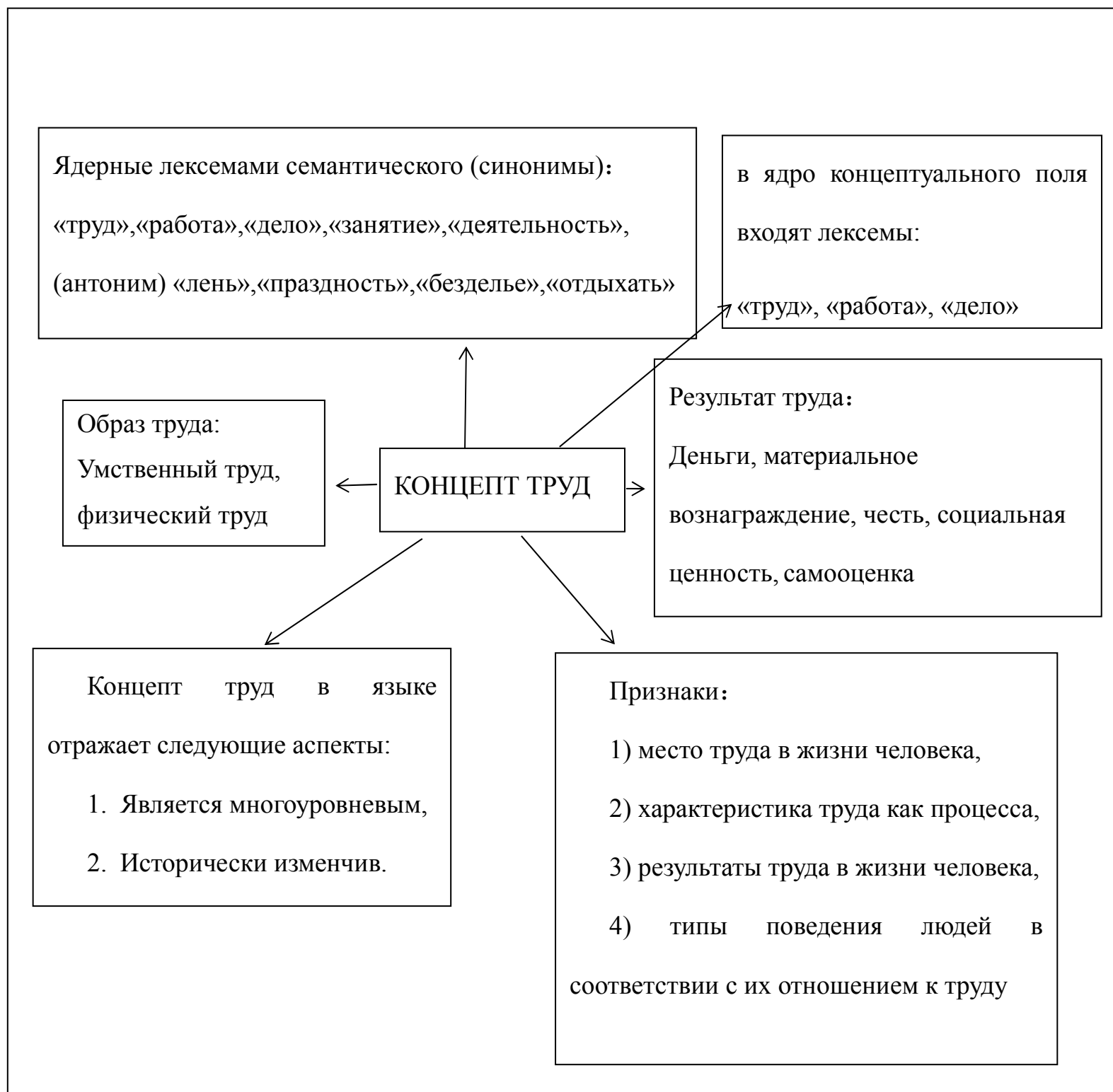
Семантическое поле слова «труд» и полевая модель концепта труд отличаются друг от друга: ядерными лексемами семантического поля слова «труд» являются «труд», «работа», «дело», «деятельность», «занятие», в ядро концептуального поля входят лексемы «труд», «работа», «дело», периферии концептуального поля лексически насыщеннее семантического. Языковую основу концепта «труд» образуют значения, которые указывают на труд как на деятельность, требующую усилий.

Концепт труд в языке отражает следующие аспекты:

1. Является многоуровневым, поэтому следует проанализировать все его уровни в их взаимоотношениях.
2. Исторически изменчив.
3. Является абстрактным.

В целом концепт может быть сведен к четырем основным группам, включающим в себя следующие подчас противоречивые, концептуальные признаки:

- 1) место труда в жизни человека,
- 2) характеристика труда как процесса,
- 3) результаты труда в жизни человека,
- 4) типы поведения людей в соответствии с их отношением к труду [Басова 2004, 16].



«труд», позволяет понять национальный дух и индивидуальность нации.

Понятие «труд» является базовым в русском языке и культуре, так как отражает ценностную ориентацию и этическую направленность русского общества в разные периоды. Труд - наиболее важная деятельность в жизни человека и источник человеческой мудрости. Люди создали культуру и цивилизацию посредством труда и способствовали прогрессу общества и развитию истории. Труд обогащает жизнь людей, которые могут получать материальное и эмоциональное удовлетворение от него.

В русской языковой культуре понятие «труд» имеет синонимы: работа, карьера, дело и т. д, указывающие на то, что русские идиомы, пословицы, знаменитые изречения, понятие русской национальной идентичности является «трудовым».

В паремии русского языка закреплены следующие постулаты:

1. Необходимость и рациональность труда. Акцентируется внимание на труженике, его особенностях. Чтобы оценить человека, надо посмотреть на его труд. Например, *судите о людях не по словам, а по их делам; дерево смотри в плодах, человека в делах.*

2. Россияне полагают, что слава принадлежит героям труда: *кто первый в труде, тому слава везде; труд – дело чести, будь всегда на первом месте; будешь в работе – будешь в почете.*

3. Знание предмета оттачивается трудолюбием и гибнет от праздности: *от труда и сыт и богат будешь; кто не работает, останется без хлеба; поработаешь до поту, так и поешь в охоту; шевелись, работай, ночь будет*

короче.

4. Люди думают, что труд – интересно: *быть занятым - значит быть счастливым; кому работа в тягость, тот не знает радость; где труд, там и счастье.*

5. Труд обладает воспитательным значением и нацелен на принесения пользы обществу: *трудом не наказывают, а исправляют; труд обогащает страну; терпение и труд все перетрут; труд все побеждает.*

6. Русская национальная соборность - отражение русского национального коллективизма. Природная среда, огромные просторы зарождают в россиянина опасения быть брошенным, потерянным, а страх перед ужасными природными явлениями заставляет людей стремиться к соборности, коллективизму» [德·谢俐哈乔夫 2003, 45]. Это можно проанализировать на примере следующих предложений: *один за всех, все за одного; нет счастья общего - нет и счастья личного; жить - заодно, делиться пополам; дружно - не грузно, а врозь - хоть брось; артельный горшок гуще кипит; чем больше хвороста, тем выше пламя.*

7. Русским не нравится спешка, даже если они волнуются, они должны делать последовательно, вдумчиво: *поспешно избирающие внезапно подают; поспешишь – людей насмешишь; делали наспех, а сделали на смех; скоро - не споро.*

Таким образом, русские положительно оценивают труд и считают, что труд разумен и необходим, потому что может приносить богатство и пользу стране и обществу. Кроме того, за трудолюбие можно получить множество

наград: крепкое тело, хороший сон, сильный аппетит, накопление богатства, духовное удовлетворение, уважение коллектива.

II. Русские люди считают, что труд придает существованию смысл. Например: *без труда жить - только небо коптить; землю солнце красит, а человека – труд; труд, труд и труд – вот три вечных сокровища; человек рожден для труда.*

В концепции русского народа труд нацелен на то, чтобы создать лучшую жизнь, обогатить свою жизнь. Например: *Как хлеб да квас, так все у нас, а скатерть со стола, так и дружба сплыла; Глубже вспашешь – больше хлеба возьмешь.*

Труд - условие, необходимое для выживания, жизнедеятельности человека, средство жизни. Например: *лень мужика не кормит; без труда не проживешь; дело в руках – и хлеб в устах; без ремесла как без рук; с трудовыми руками нигде не пропадешь; ремесло за плечами не виснет.*

Русские считают, что труд – основа самостоятельной жизни, поэтому нужно работать, овладевать трудовыми навыками: *те, кто хочет работать, могут выжить где угодно: нет хлеба без труда.*

III. Работать нужно усердно, искренне, едино: *ешь – не стыдись, а работай – не ленись; пахать – не в дуду играть; всякое ремесло честно, кроме воровства; честный труд – наше богатство; берись дружно - не будет грузно; одному и у каши неспоро.*

IV. Концепт «труд» отражает требования к качеству и эффективности работы: *пашню пашут, руками не машут; вскачь не напашешься; солнышко*

нас не дожидается; одной рукой жни, другой – сей; поменьше слов, побольше дела; дела словом не заменишь; крестьянин не языком работает, а плугом; делай дело на день раньше, чем на секунду позже; куй железо, пока горячо; поспешишь – людей насмешишь; тише едешь, дальше будешь; без труда не вынешь <и> рыбку из пруда; руки не протянешь, так и с полки не достанешь; берется за двадцать дел, не кончая ни одного; взялся за гуж, не говори, что не дюж. Русские полагают, что люди должны относиться к труду с усердием, искренностью и энтузиазмом, и не стоит беспокоиться о том, чтобы выполнять качественно, много и своевременно трудовые задачи. В процессе труда следует меньше говорить и больше делать. Чем больше вы делаете, тем лучше.

Работа и отдых тесно связаны между собой: работа важна, но ее нужно сочетать с отдыхом, который позволяет трудиться лучше, но чрезмерный отдых также может повлиять на работу. Предпосылкой отдыха является завершение работы, вначале работа, а отдых, развлечения вторичны. Например, сочетание труда и отдыха: *в субботу – на работу, в воскресенье – на веселье; делу время, <а> потехе час; сначала пахать, а потом уж отдыхать; сделал дело – гуляй смело.* Отметим, что русскими культивируется умеренный отдых: *гуляй, да дела не забывай! молодец, гуляй, да сам себя знай.*

V. Русские - нация, обладающая противоречивым характером. Хотя большинство людей уважают труд, но не привыкли к гедонизму, поэтому считают, что труд не приносит пользы. Россияне верят, что пока им везет, они

могут добиться успеха без труда, а труд бессмыслен. Например: *бог даст, <и> в окно подаст; дело не медведь, в лес не убежит; дела не голуби, не разлетятся; гора родила мышь; есть потешно, а работать скучно; от работы не будешь богат, а будешь горбат; от работы <и> лошади дохнут; ретивая лошадка недолго живет.*

V. Влияние природных и климатических условий. Российский историк В.О. Ключевский считает причинами формирования рабочих привычек следующие факторы: «Россияне знают, что они должны беречь прекрасное рабочее время летом. Однако у них очень мало времени для фермерства, и короткое русское лето будет связано с ненастными дождливыми днями. Укороченное лето заставило русских крестьян интенсивно занимать время, и за короткий промежуток времени различные этнические группы сформировали различные методы сельскохозяйственного производства и образ жизни в различных естественных географических условиях» [Ключевский 1991, 663].

В русских пословицах много говорится о работающих людях, сельскохозяйственном производстве и жизненном опыте. Высказывания представляют собой не только краткое изложение опыта российских крестьян, погодных условий России, но также отражают методы производства и образ мышления. Как все мы знаем, географическое положение, природные и климатические условия российской нации не подходят некомфортны для проживания, поэтому россияне могут выжить, только если будут усердно работать. В то же время трудолюбие также является важным достоинством,

которое христианство принесло в Россию. Так что у русского народа много пословиц, которые учат людей усердно трудиться: *кто не трудиться, тот пусть и не ест; счастье не даётся без труда; счастье в воздухе не вьётся, а руками достаётся; без труда нет и плода; горька работа, да сладок хлеб; лёжа хлеба не добудешь; кто рано встаёт, тому Бог даёт; кто поздно встаёт, у того хлеба не достаёт; труд человека кормит, а лень портит; поле труд любит; ретивый с хлебом смеётся, ленивый без хлеба плачет; потом добытый хлеб и чёрствый сладок; без труда не вынешь и рыбу из пруда; всякий труд благороден, и благороден один лишь труд.* Русский народ известен своим трудолюбием, именно трудолюбием крестьян, и у крестьян есть хорошие навыки организации труда.

Следующие пословицы отражают менталитет России, привычки аграрной страны и опыт сельскохозяйственного производства: *глубже пахать, больше хлеба жевать; вскачь не напашешься; до Петрова вспахать, до Ильина заборонить; если в апреле земля перепреет, значит вовремя май посеет; в дождь коси, в ведро гребни; рожь сей хоть в золу, да в пору; посеешь в срок - урожай высок; пересев хуже недосева; всякому овощу своё время; клади навоз густо, в амбаре не пусто.*

Сельскохозяйственное производство связано с летом, поэтому многочисленные пословицы указывают на важность летнего труда: *что летом приволочишь ногами, то зимой подберёшь губами; что летом родится, всё зимой пригодится; летний день что зимняя неделя; летний день год кормит; кто не работает летом, тот голодает зимой; летом*

пролежишь, так зимой с сумой побежишь.

Русские пословицы о труде и работе обладают как положительной коннотацией, так и содержат отрицательные отзывы. Например, *труд - бессмысленная теория, Бог даст, <и> в окно подаст; дело не медведь: в лес не убежит, ретивая лошадка недолго живет.*

Таким образом, пословицы и поговорки, содержащие понятие труд, отражают систему ценностей русского общества. Труд может поддерживать людей, приносить им счастье, богатство семьям и всему обществу. Этот творческий эффект труда хорошо известен, поэтому русский народ выражает утверждение труда в пословицах и поговорках.

Пословицы и поговорки обладают назидательным значением: пропагандируют патриотизм, коллективизм, трудолюбие, справедливость, честность, солидарность, а также осуждают эгоизм, лень, паразитизм, лицемерие, высокомерие. Тем не менее некоторые пословицы и поговорки также дали отрицательную оценку труда, обусловленную несправедливой оплатой труда, тяжелыми условиями и негативными последствиями для здоровья человека.

В приведенной выше таблице труд положительно оценен в русском обществе. Истинный смысл человеческой жизни заключен в труде, особенно в творческом труде: *труд есть высшее благо; труд будит в человеке творческие силы; труд делает человека красивым; труд облагораживает человека.* Только труд может сделать человека счастливым. Выступает гарантом чистой и радостной жизни.

Таким образом, основные черты концепта «труд» в русской языковой картине мира:

- 1) труд – это умственная или физическая деятельность;
- 2) субъектом этой деятельности является человек;
- 3) в трудовой деятельности отсутствует божественное начало;
- 4) это деятельность, направленная на создание физических или духовных ценностей;
- 5) для современного человека умственная деятельность важнее;
- 6) для трудовой деятельности важен результат;
- 7) трудовая деятельность является основной обязанностью человека;
- 8) трудовая деятельность является необходимостью и потребностью для человека;
- 9) трудовая деятельность является упорядоченной, протекает в определенное время и на определенном месте;
- 10) трудовая деятельность предполагает денежное вознаграждение;
- 11) для осуществления трудовой деятельности нужны специальные знания, обучение;
- 12) труд может быть тяжелым; как правило, это крестьянский труд;
- 13) для трудовой деятельности важен момент приобретения работы и момент потери работы;
- 14) трудовая деятельность должна приносить общественную пользу;
- 15) трудовая деятельность должна приносить удовлетворение самому субъекту труда;

16) отрицательно оценивается шаблонная, монотонная трудовая деятельность;

17) важным является качество реализации труда.

2.3. Репрезентация концепта «труд» в китайской языковой картине мира

Китай придает большое значение образованию и наследованию культуры с древних времен на протяжении более 5000 лет. Китайская традиционная культура, образованная исторической цивилизацией, является источником уверенности в себе китайской нации, а культура земледелия - это «корень» и «душа» превосходной традиционной китайской культуры. Сельское хозяйство - источник сельскохозяйственной культуры, сельские районы – плодородная почва для сельскохозяйственной культуры, а крестьяне являются создателями сельскохозяйственной культуры. Благодаря труду Китай достиг быстрого развития индустриализации и урбанизации. Сельскохозяйственная культура связана с практическим трудом, культурой земледелия - «Небеса и Человек», «Один пункт работы», «Победные» ценности и «Код гармонии» - отражают самые ранние представления китайского народа о времени и пространстве, демонстрируют естественные и простые эстетические концепции китайского народа, а также крылатые выражения китайской культуры. Семантическая классификация пословиц и поговорок, относящийся к сфере труда, отражает базовые понятия труда, характер и особенности труда, его значение в жизни крестьянина. Труд играет важную роль в жизни китайского народа, а характер труда подтвержден китайскими пословицами и поговорками о труде и трудовом воспитании.

Таблица 1.

1. Необходимость и рациональность труда	
1. 只要功夫深铁杵磨成针	1. Был бы лишь упорный труд, и иголкой станет железный перст.
2. 勤奋是宝贵的	2. Трудолюбие - ценное дерево.
3. 树一分耕耘一分收获	3. Как будешь, так получишь.
4. 细水长流, 吃穿不愁	4. Маленький ручей далеко течёт, не испытывать нужды в пище и одежде.
5. 摩拳擦掌	5. Потирать руки от нетерпения - не терпится, рвется в бой, рваться приступить к делу.
6. 慢工出细活	6. Тщательная работа дает лучший результат.
7. 早期的鸟有虫吃	7. Кто рано встаёт, тому Бог подаёт.
8. 不劳动者不得食	8. Кто не работает, тот не ест.
9. 熟能生巧	9. Мастерство приобретается опытом.

Таблица 2.

2. Воспитательное значение труда	
1. 时间就是金钱	1. Время – деньги (время нужно тратить на труд, чтобы заработать деньги).
2. 少壮不努力, 老大徒伤悲	2. В молодости не научишься работать

	- в старости останешься с пустыми руками.
3.吃水不忘挖井人	3. Когда пьёшь воду, не забывай тех, кто вырыл колодец.
4.业精于勤荒于嬉	4. Дело идёт на лад, когда трудятся, и приходит в упадок, когда бездельничают.
5.天下无难事只怕有心人	5. В мире нет трудных дел - нужны лишь упорные люди.
6.水滴石穿	7. Капля по капле и камень долбит.
7.众人拾柴火焰高”	8. Чем больше людей будет подкладывать хворост в костер, тем ярче будет его пламя.
8.万事开头难	9. Самое сложное нужно сделать первым делом.
9.一日之计在于晨，一年之计在于春，一生之计在于勤”；	10. Утро вечера мудренее, весна— решающее время года. Вся жизнь решает работу
10.早不忙，晚凄凉”；	11. Утром не работать, а вечером горевать.
11.百载树人	12. Развивать талант потребности на протяжении веков важным средством к напряженному труду является

	саморазвитие
3. Слава принадлежит героям труда	
劳动的人最光荣。	Кто умеет работать, тому и честь.
4. Качество и эффективность работы	
1. 戴月披星	1. Покрывать голову луной и укутываться звёздами - работать даже по ночам; путешествовать при луне и звёздах.
2. 耕耘树艺	2. Прополка и посадка деревьев, искусство посева - работать в различных областях сельскохозяйственного труда.
3. 男耕女织	3. Мужчины пахут, а женщины ткут - о разделении мужского и женского труда.
4. 摩拳擦掌	4. Потирать руки от нетерпения - гореть желанием приступить к чему-либо, не терпится, рваться в бой, рваться приступить к делу.
5. 业精于勤荒于嬉	5. Знание предмета оттачивается трудолюбием и гибнет от праздности.
6. 起早贪黑	6. От зари до зари, с рассвета до заката - трудиться в поте лица,

	работать, не разгибая спины.
7.手足胼胝	7.Мозолистые руки и ноги - часто описывается как тяжелая работа.
8.先难后获	8.Сначала тяготы труда, а потом плоды трудов.
9.不怕娶亲晚, 就怕插秧迟	9.Не бойся жениться поздно, а бойся не успеть посадить рисовую рассаду.
10.真金不怕火炼	10.Правда в огне не горит и в воде не тонет.

Таблица 3

5. Ленивое отношение к труду

1.坐吃山空	1.Промотать все состояние.
2.游手好闲	2.Бездельничать.
3.无所事事	3.Бездельничать.
4.等天上掉馅饼	4.Ждать манны небесной.
5.徒劳无功	5.Нет результатов работы.
6.饭来张口	6.Не работает, ожидая еды на губах. Смотреть на цветы легко, вышивать их трудно.
7.好逸恶劳	7.Любить праздность и ненавидеть труд - относится к ленивым людям; досл. стремиться к лёгкой жизни.

8.劳思逸淫	8.Думать о помощи при работе - поиск легкого, облегчить себе работу.
9 游手好闲	9.Бездельничать, лодырничать - как в русской пословице «бить баклуши» и другие.
6. Распределение по труду	
1.按劳分配	1.Распределять по труду, каждому по его труду- от каждого по способностям, каждому по труду.
2.按劳取酬	2.Получать вознаграждение по труду - поощрение зависит от работы.
3.多劳多得	3.Кто больше трудится, тот больше и получает.
4.同工同酬	4.Равная оплата за равный труд
5.天道酬勤	5.Трудолюбие будет вознаграждено небесами.

Таким образом, анализ китайских пословиц показал, что китайцы считают труд необходимым. Нужно быть трудолюбивым и осторожным, работа должна быть эффективной и качественной. Подчеркивается воспитательное значение труда, паремия побуждает людей дорожить временем и плодами труда. Трудящиеся считаются величайшими людьми, заслуживающими уважения. 讽刺懒惰的人 например :懒驴上磨 - 屎尿多(比喻懒惰的人一到干正事, 便寻找借口逃避 - ленивый человек найдет много оправданий, чтобы

отложить работу; ироничный ленивый человек как осел. 油瓶子倒了都不扶- 懶到家了 - масляная бутылка упала, не помогать.

Таким образом, труд - это трудовые и физические усилия рабочих, а также творческая деятельность материального и духовного богатства.

Труд имеет большое значение для социального развития страны и развития человека. С личной точки зрения, труд является средством получения дохода и выживания. С точки зрения государства, труд создал материальное и духовное богатство и является источником прогресса и развития человеческой цивилизации.

2.4. Сравнительно-сопоставительный анализ концепта «труд» в русской и китайской языковых картинах мира

Д.С. Лихачев говорил, что язык является воплощением народной культуры [Лихачев 1996, 34]. Анализ паремии китайского и русского языков о труде помогает лучше понять внутреннюю культуру народов и устранить препятствия межкультурного общения.

Мир разнообразен, и в целом западная культура развивается на основе древнегреческой и римской культуры. Восточная культура представлена Китаем и Индией. Различия между китайской и западной культурами велики: жители Запада более жизнерадостны и живы, а жители Востока сдержаны и скрыты. Россия занимает два континента - Азию и Европу, русские должны иметь черты европейцев, а также азиатов, но характер русские отличаются от европейцев и азиатов.

Изучение языковых и культурных стереотипов, отраженных в пословицах

о труде, их интерпретация и реконструкция позволяет описать национальный дух, мировоззрение русского и тайского народов, их ценности, отраженные в языке. Важнейшим элементом мировоззрения являются стандарты и нормы жизни [Алпатов 1999, 87].

Люди обеих стран придают большое значение коллективизму и считают, чтобы оценить человека, надо посмотреть на его труд. Слава принадлежит героям труда, знание предмета оттачивается трудолюбием и гибнет от праздности.

И китайцы, и русские считают, что труд приводит к богатой жизни. Данное значение имеет воспитательное значение: нацелено на принесения пользы обществу. Сопоставляемые культуры подчеркивают важность качества и эффективности работы, подчеркивают, что быть ленивым стыдно.

Отличие представлено в том, что китайские крестьяне более скромны, осторожны.

Однако немногочисленные русские и китайские пословицы отразили бессмысленный смысл труда: *дело не медведь, в лес не убежит; дела не голуби, не разлетятся.*

Крестьяне Китая и России не только подчиняются законам природы, но охраняют природу и уважают закон: *Кто природу не бережет, к тому болезнь приходит. Не плюй в колодезь — пригодится воды напиться, Был бы лес, а соловьи прилетят. Не мудрено дерево срубить, а мудрено лес вырастить.* 绿水青山就是金山银山- чистая вода и зеленые горы - горы золота и горы серебра, 近水不可枉用水, 近山不可枉烧柴 - нельзя тратить

воду, когда находитесь рядом с водой, нельзя сжечь дрова, когда живете на склоне горы, 尊天重地, 敬天爱人 - уважай небо и землю, люби человечество..

Российские фермеры ценят время и отличаются выносливостью. Короткое русское лето сокращено из-за дождливой погоды, что заставляет российских крестьян уделять много время работе в поле, выполнять больше работы за короткий промежуток времени и своевременно собирать урожай на полях, делать больше работы за короткое время. Поэтому российские фермеры дорожат летним временем и пользуются хорошей погодой для выполнения работы: *летний день что зимняя неделя* (夏季一日可抵冬天一周); *кто не работает летом, тот голодает зимой*(夏不劳动冬挨饿); *летом пролежишь, так зимой с сумой побежишь* (夏天躺着不干活, 冬天沿街去讨饭); *лето работает на зиму, а зима на лето* (夏天为冬天忙, 冬天为夏天干); *день год кормит* (一天要打一年的粮). Приведенные пословицы отражают упорство российских фермеров, которые ценят время и усердно работают.

В древности китайская сельскохозяйственная продуктивность была низкой и сильно зависела от погоды: засухи, наводнения. Налоги, погодные катаклизмы были причиной бедственного положения крестьян, поэтому китайские фермеры придают большое значение трудолюбию, при этом важно экономить: *一粒粮, 一滴汗 один пот, одно зерно, 只有勤没有俭, 好比有针没有线* *только трудолюбивый не экономный; есть иголка, а нитки нет.*

Различие в концепте «труд» русской и китайской языковых картин мира обусловлено и культурными различиями: пониманием чисел, количества. Русские привыкли использовать число 7 для обозначения количественной

значимости неопределенности, поскольку считают, что это цифра символизирует благоприятность и может принести удачу, поэтому семь часто используется в пословицах: *семь раз примерь, один раз отрежь* (量七次, 裁一次) *三思而后行*), *один с сошкой, а семеро с ложкой* (一人耕作, 七人享用).

Но китайцам нравятся два числа - 3 и 9, которые представляют только мнимые числа: *三思而后行* *трижды подумать, затем сделать*, *三个臭皮匠赛过诸葛亮* *три простых (ничтожных) сапожника превзойдут самого Чжугэ Ляна*.

Также разные символические значения имеют животные: кукушка - это символ урожая в китайских пословицах, символ радости: *布谷布谷, 割麦种禾* *кукушка, кукушка, ждать пшеницу и сеять щетинник*. Кукушка - символ невезения в русских пословицах: *кукушка до Егорья к неурожаю и падежу*.

Медведь – многозначное слово в русском языке: *два медведя в одной берлоге не живут* *一山容不下二熊* *дело не медведь, в лес не убежит*; *工作不是熊, 不会跑进森林* *не продавай шкуры, не убив медведя, 没打死熊, 先别卖皮* (事未成别夸口) *хозяин в дому, что медведь в бору*; *家中的主人林中的狗熊*. Медведь в китайском языке – символ глупого, некомпетентного: *宁养一条龙, 不养十只熊* *Нин поднимает дракона и не поднимает десять медведей*; *熊瞎子绣花* — *装模作样* *медведь (так как у них плохое зрение) вышивает для видимости*; *狗熊掰玉米* — *掰一穗丢一穗* *чёрный медведь отламывает початки кукурузы, один отламывает и один теряет*.

Причиной разной коннотации выступили обычаи - это совокупность древних понятий, верований, этикета и привычек, которые культура

формирует в долгосрочной исторической жизни в качестве традиционных поведенческих привычек, признанных и разделяемых всеми членами общества. Все этнические группы имеют уникальные традиционные обычаи, сформированные в их собственной истории. Если находишься в Риме, то живи как римлянин: *что город, то норы, что деревня, то обычай.*

Социальные обычаи также имеют ярко выраженный национальный характер и являются важной частью национальной культуры. Понять культуру нации невозможно без знаний обычаев.

Русская пословица «*без соли не вкусно, без хлеба не сытно*» (без соли, без вкуса, без хлеба, не достаточно)» отражает русское национальное гостеприимство, где символом выступают хлеб и соль. Хлеб - незаменимая еда в русской жизни. У русских хлеб является символом трудовых достижений, источником жизни и тепла: *каков ни есть, а хлеб хочет есть; будет хлеб и будет песня; хлеб будет, так всё будет; с ремеслом и увечный хлеб добудет; как дела у хлеба.* Как видно из вышеприведенных пословиц, русская нация восхищается хлебом как символом плодов труда.

Бог не пошлёт калачи, если лежать на печи; в лес не едешь, так на печи замерзнешь; кому-нибудь и печи топить, а иному и трубы чистить. Вышеуказанные пословицы фиксируют значение печи в России. Из-за низкой температуры в России зимой люди особенно любят печь, которая является не только инструментом отопления помещения, но и символом духовного тепла.

В отличие от «хлебных» печей, которые часто встречаются в русских пословицах, большинство китайских пословиц не определяют конкретные

продукты. Семейный комфорт, жизнь и работа, и комфортная жизнь, например: 天下没有免费的晚餐 - мире нет бесплатного ужина; китайское зерно является основной пищей 不播种收不到五谷, 不劳动享不到幸福 - если вы не посадите его, вы не получите зерно. Зерно обычно относится к рису, просу, просо посевное, пшенице, бобам, продовольственным культурам.

Различие касается не только обычаев и привычек, но и праздников: *не всё кому масленица, будет и великий пост* (目前吃饱喝足, 总有大斋戒的一天, 比喻好景不长, 盛筵难再). Масленица — восточнославянский традиционный праздник, отмечаемый в течение недели перед Великим постом, сохранивший в своей обрядности ряд элементов славянской мифологии.

Китайский праздник 男耕女织 - мужчины пахут, а женщины ткут (обр. о разделении мужского и женского труда), 男耕- пастух 女织 – ткачиха.

Цисицзе также называют «китайским Днем Святого Валентина», по поверью, божества звёзд «Пастух» и «Ткачиха», разделённые Млечным Путём, встречаются в этот день как супруги.

Религия также является культурным явлением. «В каждой культуре нации есть глубоко скрытые элементы определенных религий, которые связаны с наиболее важными вопросами социальной жизни людей, связанными с судьбой и историческим осаждением родины, нации и нации [盖纳吉·弗拉基米罗维奇-德拉奇 2004, 6].

Религия неотделима от языка, и распространение религии совершается с помощью языка, выступающим важным инструментом формирования религиозной мысли человека. Религиозная культура представляет собой

важный сегмент языкового ландшафта мира. «Мир мифов и религий - самая ранняя картина мира в истории» [吴克礼 2002, 208].

Корни русской культуры глубоко укоренились в почве скандинавской и византийской культуры. Русские в основном верят в христианство. Христианство было введено в Россию из Византии в форме православного христианства и слито с многобожием Гирса, чтобы сформировать религиозную веру с русскими особенностями. Христианская вера имеет европейские корни культуры. «Принятие христианства расширило культурные связи России на международной арене [俄)叶琳娜·米哈伊洛英娜 ‘斯科瓦尔佐娃 2003, 21].

Распространение православной церкви способствовало формированию единого национального государства в России и развитию русского языка и образования. Православная Церковь также является одним из важных условий, влияющих на формирование характера русского народа. Христианство не только глубоко уходит в жизнь россиян, но и становится его фундаментальной верой и жизнью.

Религиозные слова, такие как Бог, чёрт, молиться и т. д. часто встречаются в русских пословицах: *без толку молиться - без числа согрешить; Бог дурака кормит, Бог дал, бог и взял. Бог даст день, даст и пищу.* Бог может благословлять людей: *попросите верующих молиться, чтобы быть благочестивым, и Бог не поможет нечестивым делать зло. Будьте терпеливы и усердно работайте над трудом и жизнью.*

Терпение является одним из важнейших достоинств христианства: *будьте*

терпеливы с отношением к работе и жизни; терпение и труд всё перетрут; терпение и труд дивные всходы дают [Зиновьева, Юриков 2006, 153].

Китайские пословицы о труде в религии происходят в основном из буддийской культуры, и большинство изображений в пословицах связаны с Буддой: 三个和尚没水喝 – у трех монахов нет воды для питья; 做一天和尚撞一天钟- небрежно выполнять свои обязанности, работать спустя рукава; 临时抱佛脚- в трудный момент припадать к ногам Будды. Религия состоит в том, чтобы делать зло, накапливать добродетели, не ждать тяжелой работы.

Русский человек надеется на авось. Пословицы гласят: *«Русский крепок на трёх всяк: авось, небось да как-нибудь. Что суждено, того не миновать. Чему быть, того не миновать»*. Таким образом, разница в языковом мировоззрении между русскими и китайскими пословицами заключается в фиксированном словесном выражении, ассоциациях, целостной характеристике культуры.

Несмотря на внешние различия в выражениях в русской и китайской языковых культурах, а внутренне концепт «труд» в паремии имеет много общих черт.

КРАТКИЕ ВЫВОДЫ

Тематически паремии русской и китайской имеют не кардинальные различия в лингвокультурах. Схожесть русской и китайской языковых картин мира проявляется в признании труда общечеловеческой ценностью, включении в концепт «труд» духовных и практических ценностей народов,

хотя и в разной степени, придание большого значения коллективизму.

Основой концепта «труд» в русской лингвокультуре являются отношение русских людей к трудовой деятельности как средству духовно-нравственно воспитания человека, а в китайской лингвокультуре было отмечено насыщение концепта «труд» понятиями, связанными с нацеленностью человека на получение результата от своей деятельности, а также использования стратегического и тактического планирования при организации труда и работы.

Анализ концепта «труд» позволил выявить следующие специфические лингвокультурные особенности: для русской языковой картины мира - изначально положительное отношение к труду и негативное – к работе, которая на протяжении какого-то периода постепенно сменилась отношением к работе как разновидности труда; для китайской языковой картины мира - уход от приоритета труда как деятельности по производству продуктов питания к пониманию труда как целенаправленной активной и запланированной деятельности человека, которая в конечном итоге приведет человека к успеху (в карьере, в богатстве, в достижении запланированного).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Язык является средством трансляции культуры, общения, взаимоотношений, посредством которой люди обмениваются идеями, что неизбежно оказывает влияние на политику, экономику и общество, науку и технику и даже саму культуру. Этот культурный феномен языка постоянно развивается. Язык и культура тесно взаимосвязаны, взаимозависимы. Язык является наиболее важной частью культуры, символическим носителем событий, которые отражают культуру, а культура побуждает язык двигаться вперед, а также помогать людям решать языковые проблемы с точки зрения культуры.

Поговорки и пословицы отражают реальную окружающую реальность, исторический дух нации. Несмотря на то, что Китай и Россия являются соседями и поддерживают приятельские отношения, содержание пословиц обеих стран различается: отражают разные характерные национальные особенности. Таким образом, пословицы являются уменьшённым снимком страны и всей нации. Посредством изучения пословиц можно узнать о житейских обычаях, национальной психике, пищевой культуре, истории, природных условиях и вероисповедании данной страны и нации. На материале пословиц можно изучать характерные национальные особенности китайцев и русских.

Языковая оценка зависит от языкового мира и языковой культуры носителя, а также контекста и используемого словарного запаса, поэтому одно и то же явление может быть оценено положительно, а может получить и

отрицательную оценку: категории «хорошо» и «плохо». В языке и мышлении существует некоторое унифицированное отражение норм, зависящее от субъективных факторов человеческой природы - стереотипов.

Концепт «труд» является базовым в языковой картине мира русского и китайского народов, так как играет важную роль в жизни человека, следовательно, пословицы и поговорки о труде занимают важное место в китайском и русском языках. Труд является неотъемлемой частью общества.

Причинами различий в языковом мировоззрении между русскими и китайскими пословицами являются культура, национальный дух, история и социальный опыт, природная среда и привычки питания. Различия в когнитивных функциях разных языков в конечном итоге приводят к различиям в мировоззрении разных людей и наций и, таким образом, формируют мировую картину языковой нации.

Основное содержание концепта «труд» в русской и китайской паремии представлено следующими значениями: 1) «труд» изначально был физической и духовной пыткой, рабством и деятельностью против личной воли, представляющей боль и печаль, а затем эти значения постепенно исчезли, но остались в подсознании людей, обеспечивая основу для эмоциональной оценки труда: 2) труд является необходимой деятельностью для выживания человека, 3) труд требует больших усилий, 4) цель труда - достижение определенных результатов и пользы, 5) труд - это вид ответственности, воплощение личной воли, лень - проявление слабой личной воли и недостатка движущей силы в сердце. И русские, и китайцы придают

большое значение коллективизму и считают, чтобы оценить человека, надо посмотреть на его труд. Слава принадлежит героям труда, знание предмета оттачивается трудолюбием и гибнет от праздности. Труд приводит к богатой жизни. Сопоставляемые культуры подчеркивают важность качества и эффективности работы, подчеркивают, что быть ленивым стыдно.

Сопоставительный анализ концептов «труд» в языковом сознании русских и китайцев на примере пословиц о труде показало, что китайские крестьяне более скромны, осторожны. Различие в концепте «труд» русской и китайской языковых картин мира обусловлено и культурными различиями: пониманием символов, обычаев, привычек, религии, культуры, предпочтениями в еде.

Несмотря на внешние различия в выражениях в русской и китайской языковых культурах, а внутренне концепт «труд» в пословице имеет много общих черт.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий. М., 2009.
2. Алпатов В.М. История лингвистических учений. М., 1999.
3. Аникин В.П. Русские пословицы и поговорки. М., 1988.
4. Апресян Ю.Н. Коннотация как часть прагматики слова. Избранные труды. М., 1995.
5. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. М., 1988
6. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. Воронеж, 1996.
7. Барсов А.А. Собрание 4291 древних российских пословиц. М., 1970.
8. Басова Л. В. Концепт ТРУД в русском языке (на материале пословиц и поговорок): Автореф. дисс. ... канд. филолог. наук: Спец. 10.02.01 - Русский язык. Тюмень, 2004.
9. Басова Л.В. Выявление специфики концепта труд в русском языковом сознании (ассоциативный эксперимент) // Менделеевские чтения – 2003. Тобольск, 2003.
10. Басова Л.В. Интерпретация концепта труд в русских пословицах и поговорках // Актуальные проблемы юриспруденции: сб. статей. Тюмень, 2003.
11. Басова Л.В. Содержание концепта труд (по данным лексикографических источников) // Актуальные проблемы духовно-нравственного воспитания

- детей и молодежи (Рождественские чтения): Материалы областной научно- практической конференции. Тюмень, 2003.
12. Басова Л.В. Труд и лень в русских пословицах и поговорках // Духовные традиции славянской письменности и культуры в Сибири. Сб. статей: В 2 ч. Тюмень, 2002.
 13. Беликов В.И. Паремиологические заметки // Знак: Сборник статей по лингвистике, семиотике и поэтике памяти А.Н. Журина. М., 1994.
 14. Бодуэн И.А. де Куртенэ. Избранные труды по общему языкознанию. Т.2. М., 1963.
 15. Бочина Т.Г. Пословица и языковая модель мира, или Почему работа не волк в лес не убежит // Русский язык в школе. 2003. №5.
 16. Бредиа М.А. Определение пословицы в отечественной лингвистике // Вестник центра международного образования московского государственного университета. Филология, культурология, педагогика, методика. 2015. №4.
 17. Брутян Г. А. Язык и картина мира // Философские науки. 1973. №1. 108–110.
 18. Буслаев Ф.И. Русские пословицы и поговорки, собранные и объясненные Ф. Буслаевым. М., 1998.
 19. Вайсгербер Й. Л. Родной язык и формирование духа. М., 2004.
 20. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. / Перевод с английского, ответственный редактор М. А. Кронгауз, вступительная статья Е. В. Падучевой. М., 1996.

- 21.Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедский словарь: русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. М., 1980.
- 22.Верещагин Е.М., Костомаров В. Г. Язык и культура — лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1990.
- 23.Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: методическое руководство. М., 1990.
- 24.Вознесенский И.И. О складе, или ритме и метре кратких изречений русского народа: пословиц, поговорок, загадок, присказок и др. Кострома, 1998.
- 25.Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. М., 1985.
- 26.Вригт фон Г. Х. Логико-философские исследования. М., 1986.
- 27.Глухих В.М. О благозвучии пословиц и поговорок// Русская речь. 1997. №2.
- 28.Глухих В.М. Пословицы как материал для лингвистического разбора//Русский язык в школе. 2000. №1.
- 29.Глухих В.М. Приемы лаконичности в пословицах и поговорках// Русский язык в школе. 1996. №2.
- 30.Даль В.И. Пословицы русского народа: В 2 т. СПб., 1997.
31. Добролюбов Н.А. Заметки и дополнения к сборнику русских пословиц Ф. Буслаева//URL:http://dugward.ru/library/zolot/dobrolubov_zametki_i_dopolneniya.html (дата обращения - 14.05.2019)

32. Ерасов Б.С. Социальная культурология. М., 2003.
33. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М., 1993.
34. Жуков К. А. Концепт «труд» в пословичной картине мира: На материале русской и английской паремиологии: Автореф. дис... канд.филол. наук, 2019.
35. Зиновьева Е.И., Юриков Е.Е. Лингвокультурология: Учебник. М., СПб., 2006.
36. Китайский язык для профессионалов и любителей: электронный словарь // URL: <https://bkrs.info/> (дата обращения – 11.04.2019).
37. Ключевский В.О. Исторические портреты. М., 1991.
38. Колесов В.В. Русская ментальность в языке и тексте. СПб., 2006.
39. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и язык. М., 1990.
40. Кравченко А.И. Культурология. М., 2003.
41. Кубрякова Е. С. Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека // Вестник Чувашского государственного педагогического университета имени И. Я. Яковлева. 2003. №4 (38).
42. Леонтьев А.А. Современная социальная психология в Западной Европе. Проблемы методологий и теории. М., 1985.
43. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М., 2001.
44. Нгуен Хуи Кыонг Отражение национальной картины мира в русской паремиологии. Воронеж, 2011.

45. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М., 1992.
46. Плунгня В.А. Почему языки такие разные? М., 1996.
47. Попова З. Д., Стернин, И. А. Когнитивная лингвистика. М., 2007.
48. Потебня А.А. Из лекций по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка. М., 2011.
49. Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. М., 1996.
50. Рыбникова. М. А. Русские пословицы и поговорки. М., 1961.
51. Савина Е.Н. О трансформациях клишированных выражений в речи // Паремнологические исследования: сборник статей. М., 1984
52. Сидоров. В.Н. Словарь языка Пушкина. М., 1959.
53. Словарь русского языка: В 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. А. П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – М., 1981–1984.
54. Снегирев И. М. Словарь русских пословиц и поговорок; Русские в своих пословицах. - Н. Новгород, 1996.
55. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры: Опыт исследования. М., 1997.
56. Сукаленко Н.И. Отражение обыденного сознания в образной языковой картине мира. Киев, 1992.
57. Тарланов З. К. Русские пословицы: синтаксис и поэтика. Петрозаводск, 1999.
58. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996.

59. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур: учеб. пособие. М., 2008.
60. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.
61. У Хао Юрков Е.Е. Мир русской природы в аспекте лингвокультурологии М., СПб., 2006.
62. Ушакова Д.Н. Толковый словарь русского языка. М., 1935-1940.
63. Ушинский К. Д. Избранные произведения. М., 1946.
64. Фелицына В.П., Прохоров Ю.Е. Русские пословицы поговорки и крылатые выражения М., 1979.
65. Цивьян Т. В. Лингвистические основы балканской модели мира. М., 1990.
66. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М., 1985.
67. Шапошников В. Н. Русская речь 1990-Х (Современная Россия в языковом отображении). М., 2000,
68. Шмелёв А.Д. Русская языковая модель мира. М., 2002.
69. Шмелев. А. Д. Русская языковая модель мира. Материалы к словарю «ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ». М., 2002.
70. Шпенгер О. Закат Европы. М., Новосибирск, 1993.
71. Шувалова С.А. Свое и чужое в русских пословицах и поговорках// Русская речь. 1998. №5.
72. Яковлева Е.С. Фрагменты русской картины мира. М., 1994.
1. OLOLADE K.SHONUBI. Propagation of Education Value through Proverb[J].The International Journal of learning. 2012. 10.
2. MIEDER W.HERBERT American Proverbs: a Study of Tets and contexts[M].New York:Peter Lang, 2001.

3. 盖纳吉·弗拉基米罗维奇·德拉奇, 世界文化百题 M (王亚民等译), 兰州: 敦煌文艺出版社, 2004.
4. 杨秀杰, 语言文化观念及其研究方法—语言文化学系列研究之一田, 外语学刊, 2007.
5. 德·谢俐哈乔夫, 解读俄罗斯 M (吴晓都等译), 北京: 北京大学出版社, 2003.
6. 彭文钊, 赵亮. 语言文化学 M. 上海: 上海外语出版社, 2006.
7. 赵爱国. 语言文化学论纲 M. 黑龙江人民出版社, 2006.
8. (俄)叶琳娜·米哈伊洛英娜·斯科瓦尔佐娃, 文化理论与俄罗斯文化史【M】 (王亚民等译), 兰州: 敦煌文艺出版社, 2003.
9. 吴克礼, 文化学教程【M】. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.
10. (俄)盖纳吉·弗拉基米罗维奇·德拉奇, 世界文化百题【M】 (王亚民等译), 兰州: 敦煌文艺出版社, 2004.
11. 杨海云, 谭林等. 中国俄语教学 J, 2006.
12. 张建华, 王伟等. 现代俄汉双解词典 M. 北京: 外语教学与研究出版社, 2006.
13. 杜贝贝, 吴娜娜. 浅谈俄罗斯的饮食文化[J]. 华中师范大学前沿学术论, 2008.
14. 高明凯, 石安石. 语言学概论[M]. 中华书局, 1962.
15. 韩江红. 认知视野下成语中的语言世界图景[D]. 吉林大学, 2005.
16. 胡文仲. 超越文化的屏障[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.
17. 徐来娣. 试论俄语成语中的先例现象[J]. 外语研究, 2007.
18. 许高渝, 赵秋野, 贾旭杰, 杜桂枝. 俄罗斯心理语言学和外语教学[M]. 北京: 北京大学出版社, 2007.
19. 韩江红. 认知视野下成语中的语言世界图景[D]. 吉林大学, 2005.

20. (俄)德·谢·利哈乔夫, 解读俄罗斯[M] (吴晓都等译), 北京: 北京大学出版社, 2003.
21. 杨无知、董吉清, 俄语谚语选[Z], 重庆: 重庆出版社, 1985.
22. 叶芳来.俄汉谚语俗语词典.[Z]北京: 商务印书馆, 2005
23. 叶芳来, 俄语谚语俗语误译直译妙译一百例[M], 郑州: 大象出版社, 2007.
22. 张建华, 王伟等.现代俄汉双解词典 M.北京: 外语教学与研究出版社, 2006.
23. 汉语工具书系列·常用谚语分类词典第3版
24. 《新华谚语词典》, 《新华歇后语词典》
25. 韩红. 文化语境中的俄语教学与研究[M]. 黑龙江人民出版社, 2003.
26. 陈曦, 张萍萍. 熟语与文化新探—俄汉熟语形象性类型浅析[J]. 外语教学,
27. 李勤, 复合型外语人才的培养是 21 世纪外语教学的主旋律[J], 《外语学刊》第 2 期 1999.
28. 黎天蛙, 《现代外语教学法》[M], 北京: 北京语言学院出版社, 1987.
29. 吴国华, 《俄语文化背景知识词典》[M], 郑州: 河南人民出版社, 1992.
30. 吴国华, 论俄语交际文化[J], 《外国语》第 4 期, 1993.
31. 吴国华、杨喜昌, 《文化语义学》, 北京: 军事谊文出版社, 2000.
32. 伍铁平, 《语言和文化评论集》[C], 北京语言文化大学出版社, 1998.
33. 赵爱国, 俄语教学中的文化移入问题[J], 《中国俄语教学》第 1 期, 1996.
34. 赵爱国、姜雅明, 《应用语言文化学概论》[M], 上海: 上海外语教育出版社, 2003.
35. 赵敏善, 《俄汉语言文化对比研究》[M], 北京: 军事谊文出版社, 1996.
36. 赵贤洲, 文化差异与文化导入[J]《语言教学与研究》第 1 期, 1989.
37. 马秋武, 是语言能力, 还是非语言能力? —外语专业教学中的问题与对策,

《中国外语》, 2005.

38. 刘湘东,《中西文化之鉴跨文化交际教程》[M], 北京: 外语教学与研究出版社, 2001.
39. 马秋武, 是语言能力, 还是非语言能力? ——外语专业教学中的问题与对策[J],《中国外语》第 2 期, 2005.
40. 申小龙,《语言的文化阐释》[M], 北京: 知识出版社. 1992.
41. 束定芳, 语言与文化关系以及外语基础阶段教学与文化差异[J],《外语界》第 1 期,1996.
42. 苏新春,《文化语言学教程》[M], 北京: 外语教学与研究出版社, 2006.
43. 宋洪英, 俄语世界图景中的“劳动”认识定型[J].解放军外国语学学报, 2008
44. 靳会新, 俄罗斯民族性格形成的历史文化因素[J], 俄罗斯中亚东欧研究, 2011.
45. 石中英.教育学的文化性格 [M].太原:山西教育出版社, 1997.
46. 钟敬文,主编.民间文学概论[M]上海:上海文艺出版社, 1980.
47. 温端正.汉语词汇学[M]. 上海:商务印书馆, 2005.

Синонимичные пословицы о труде	
1. Отношение «говорить и делать»	
Русские пословицы	Китайские пословицы
Больше дела – меньше слов.	多干少说。 - больше дела – меньше слов.
Гора родила мышь.	雷声大，雨点小- много шуму, да мало толку.
Легко сказать, да тяжело сделать.	说起来容易做起来难 - легко сказать, да тяжело сделать.
Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.	说起来容易，做起来难。 - сказать просто, а делать трудно.
Поменьше слов, побольше дела.	少说话，多办事。 - поменьше слов, побольше дела.
Маленькое дело лучше большого безделья.	光说不练- только разглагольствовать и не практиковаться.
Не говори, что делал, а говори, что сделал.	夸夸其谈不如脚踏实地 - хуже разглагольствовать, лучше стоять на твёрдой основе.
Не продавай шкуры, не убив медведя.	事未成，别夸口- не хвали, похвала до дела.
Взялся за гуж, не говори, что не дюж.	一不做，二不休 - взялся за гуж, не говори, что не дюж.
Не тот хорош, кто лицом пригож,	花架子有名无实 – впечатляющие, но

а тот хорош, кто на дело гож.	непрактичные движения.
2. О начале труда	
Лиха беда начало.	万事开头难。 - самое сложное нужно сделать первым делом.
Первый блин комом.	万事开头难- самое сложное нужно сделать первым делом.
3. О трудолюбивом отношении	
Терпение и труд всё перетрут.	只要功夫深, 铁杵磨成针。 - если долго точить кусок железа, из него и иглу можно сделать.
Тише едешь - дальше будешь.	慢工出细活- тщательная работа дает лучший результат.
Труд человека кормит, а лень портит.	业精于勤 荒于嬉 - знание предмета оттачивается трудолюбием и гибнет от праздности.
Муравей не велик, а горы копает.	千里之堤毁于蚁穴- муравей не велик, а горы копает.
Глубже вспашешь – больше хлеба возьмешь.	一分耕耘一分收获 - как будешь возделывать землю, такой урожай и получишь.
Капля <и> камень долбит (точит).	水滴石穿。 - капля <и> камень долбит.
4. О результатах труда	
Труд все побеждает.	劳动能战胜一切。 - труд все побеждает.

Дерево смотри в плодах, человека в делах.	人凭事业树凭果- дерево смотри в плодах, человека в делах.
Сделал дело – гуляй смело.	事毕一身轻。 - кончил дело – гуляй смел.
Глубже вспашешь – больше хлеба возьмешь.	一分耕耘一分收获- как будешь возделывать землю, такой урожай и получишь.
Какие труды, такие и плоды.	一分劳动，一分果实。 - как будешь возделывать землю, такой урожай и получишь.
Цыплят по осени считают.	秋天数鸡才算数。 - цыплят по осени считают.

Различия в пословицах о труде	
Религиозная культура	
<p>Православная Церковь также является одним из важных условий, влияющих на формирование характера русского народа, часто встречаются в русских пословицах: Бог даст, <и> в окно подаст. (如果上帝要给, 会从窗户里送来的- Бог труды любит.</p>	<p>Китайские пословицы о труде в религии происходят в основном из буддийской культуры, и большинство изображений в пословицах связаны с Буддой: 三个和尚没水喝 - у трех монахов нет воды для питья.</p>
<p>Бог труды любит. 上帝爱劳动。(天道酬勤) . Кто рано встает, тому бог дает. 上帝保佑起得早的人。 Бог дал здоровья в дань, а деньги сам достань. 上帝赐予你健康, 而赚钱靠自己.</p>	<p>做一天和尚撞一天钟 - небрежно выполнять свои обязанности, работать спустя рукава.</p>
<p>Бог дал руки, а веревки сам вей. 上帝赐你双手, 绳子得自己系。 Хорошо работать – долг каждого. 好好工作是每个人的义务。</p>	<p>临时抱佛脚 - в трудный момент припадать к ногам Будды.</p>

<p>Работает как проклятый 像被诅咒一样劳动.</p>	
<p>Символическое значение животных</p>	
<p>Кукушка - символ невезения в русских пословицах: кукушка до Егорья к неурожаю и падежу.</p>	<p>кукушка - это урожай в китайских пословицах, символ радости: 布谷布谷, 割麦种禾 - кукушка, кукушка ждать пшеницу и сеять щетинник.</p>
<p>Медведь - это богато выраженное слово на русском языке Два медведя в одной берлоге не живут. Дело не медведь, в лес не убежит. Не продавай шкуры, не убив медведя. Хозяин в дому, что медведь в бору.</p>	<p>Но китайский медведь - глупый, некомпетентный символ. 宁养一条龙, 不养十只熊 - Нин поднимает дракона и не поднимает десять медведей. 熊瞎子绣花——装模作样- медведь (<i>так как у них плохое зрение</i>) вышивает для видимости. 狗熊掰玉米-掰一穗丢一穗- чёрный медведь отламывает початки кукурузы, один отламывает и один потеряет.</p>